

# *Fifth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada*

*Capitolio, Havana, Cuba  
December 7 and 8, 2004*

## **FINAL PROGRAMME**

(November 25, 2004)

Please note that some changes have been made with respect to the Draft Programme sent at the beginning of September.

Reminder:

- Registration will take place on December 6, 2004, from 10 to 5, at the Capitolio (corner of Industria and Barcelona streets, across from Parque Central). Please use the main entrance (the monumental staircase at the front of the building).
- Registration fees are now 150 convertible Cuban pesos (see the document “Currency Issues—Cuba Symposium” sent on October 31, 2004).
- Speakers who have not yet sent their presentations are kindly asked to bring with them two printed copies for the interpreters.
- Please refer to the last part of the Draft Programme (sent in August) for useful information.

The organizers are looking forward to greeting you all in Havana.

Best regards,

Luis Alberto González Moreno ([ludwig\\_albert2000@yahoo.com](mailto:ludwig_albert2000@yahoo.com)) and  
Gaston Jordan ([g.jordan@aiic.net](mailto:g.jordan@aiic.net))

<b>Día 1</b> <b><i>Martes, 7 de diciembre de 2004</i></b>	
9:00-9:30	Ceremonia inaugural Palabra de bienvenida por parte de los organizadores
9:30-10:00	<b>Conferencia Magistral</b> <i>"Política lingüística de Cuba y nueva política lingüística panahispánica"</i>  <b>Nuria Gregory</b> Directora del Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba
10:00-10:30	<b>Conferencia Magistral</b> <i>[Título a confirmar]</i>  <b>Dyane Adam</b> Commissaire aux langues officielles, Gouvernement du Canada
10:30-11:00	<b>Pausa</b>
11:00-11:20	<b>Rita Cancino</b> Profesora, Universidad de Aalborg, Dinamarca  <i>La protección del idioma nacional y el apoyo a la lengua extranjera -¿Es posible simultáneamente y cómo? Un caso concreto de Dinamarca.</i>
11:20-11:40	<b>Domingo Meneses Méndez</b> Traductor, PROIMMSE-Universidad Autónoma de México  <i>¿Palabras o conceptos? La traducción en lenguas mayas en México.</i>
11:40-12:00	<b>María Carmen Acuyo Verdejo</b> Profesora, Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, España  <i>La nueva política lingüística en la Unión Europea: implicaciones para la traducción</i>
12:00-12:20	<b>Jacqueline Elton</b> Translation consultant/translator and professor, School of Translation, York University, Toronto, Canada  <i>Provision of translation services, government policies and political will</i>
12:30-14:00	<b>Almuerzo</b>

**Día 1 (tarde)**  
***Martes, 7 de diciembre de 2004***

14:00-14:20	<b>Ivón Otero / Iván Otero</b> Traductores independientes, La Habana, Cuba  <i>La política lingüística y las Asociaciones de Profesionales de la Lengua. Un anteproyecto para la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i>
14:20-14:40	<b>Olivia Petrescu</b> [ <i>se confirmará</i> ] Profesora, Universidad Babes-Bolyai, Cluj, Rumania  <i>La Rumania política y lingüística (o vacilando entre Europa y la ex Unión Soviética)</i>
14:40-15:00	<b>Leticia Martínez / Silvina Guilman</b> Traductoras, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina  <i>El traductor público en Argentina</i>
15:00-15:30	<b>Pausa</b>
15:30-15:50	<b>Nidia Amador Domínguez</b> Traductora, Empresa Agropecuaria Indio Hatuey, Cuba  <i>Experiencia en la traducción de artículos científicos</i>
15:50-16:10	<b>Anne Lise Laursen</b> Professor, The Aarhus School of Business, Denmark  <i>Language policy as a competition parameter for international companies</i>
16:10-16:30	<b>Grete Duvå</b> Professor, The Aarhus School of Business, Denmark  <i>The concept of language policy: proposal for guidelines in Danish international companies</i>
16:30-16:50	<b>Francisco Lafarga</b> Profesor, Universidad de Barcelona, España  <i>Empuje cultural y freno económico: las traducciones literarias al catalán y castellano en competencia</i>

<b>Día 2</b> <b><i>Miércoles, 8 de diciembre de 2004</i></b>	
9:30-9:50	<p><b>Sven Tarp</b> Profesor, The Aarhus School of Business, Denmark</p> <p><i>La influencia de los lexinomas y diccionarios especializados en las políticas lingüísticas</i></p>
9:50-10:10	<p><b>Vilma Vidal García</b> Editora, Centro de Información Científico-Técnica, Empresa de Telecomunicaciones de Cuba S.A. (ETECSA), Cuba</p> <p><i>Edición y traducción: uroboros y disquisiciones estéticas</i></p>
10:10-10:30	<p><b>Lyse Hébert</b> Ph.D. candidate, York University, Toronto, Canada</p> <p><i>Interpreting for Canadian Students at the University of Havana: Some Ethical and Pedagogical Considerations</i></p>
10:30-11:00	<b>Pausa</b>
11:00-11:20	<p><b>Marcia Backie y Jean de la Torre</b> Traductores Instituto Nacional de Deportes y Educación Física y Recreación (INDER), Cuba</p> <p><i>El encargo social de los profesionales de la comunicación : convertirnos en defensores de nuestra lengua.</i></p>
11:20-11:40	<p><b>Iulia Mihalache</b> Professeure, Département d'études langagières, Université du Québec en Outaouais (UQO), Gatineau, Canada</p> <p><i>L'Europe des illusions multiculturelles : la politique de la traduction en Roumanie contemporaine</i></p>
11:40-12:00	<p><b>Oscar Díaz Fouces</b> Profesor, Departamento de Traducción, Universidad de Vigo, España</p> <p><i>Políticas de traducción en Cataluña y Galicia</i></p>
12:00-14:00	<b>Lunch</b>

<b>Día 2 (tarde)</b> <b><i>Miércoles, 8 de diciembre de 2004</i></b>	
14:00-14:20	<p><b>Louis Jolicoeur</b> Professeur, vice-doyen de la Faculté de lettres, Université Laval, Québec, Canada</p> <p><i>Traduire l'imaginaire américain : entre le politique et le fantastique</i></p>
14:20-14:40	<p><b>Joaquín Sueiro Justel</b> Profesor, Universidad de Vigo, España / University of Massachusetts, USA</p> <p><i>Los traductores e intérpretes durante la colonización española de América y Filipinas</i></p>
14:40-15:00	<p><b>Esteban Cadena Chávez</b> Traductor, Presidente de la Organización Mexicana de Traductores, México</p> <p><i>Historia de la traducción e interpretación en México</i></p>
15:00-15:30	<b>Pausa</b>
15:30-15:50	<p><b>Henning Bergenholtz</b> Professor, The Aarhus School of Business, Denmark</p> <p><i>Corporate language policy in a monolingual country</i></p>
15:50-16:10	<p><b>Rafael Ceiro Martí / Miriela González Román</b> Traductor, Dpto. de Traducciones (IDICT), La Habana, Cuba Asesora jurídica, U.N.E. Ministerio de la Industria Básica, La Habana, Cuba</p> <p><i>Los textos jurídicos: ¿Resistencia a la política lingüística?</i></p>
16:10-16:30	<p><b>Peter Kornakov</b> Professor, University of Bradford, United Kingdom</p> <p><i>Testing and training conference interpreters: what can and can't be taught? A psycholinguistic methodological approach</i></p>
16:30-17:00	<b>Ceremonia de clausura</b>